

La Nouvelle Alliance

de Dieu envers  *les hommes*



Hébreux

*Traduction d'après
le texte Grec Majoritaire
(Texte Reçu)*

édition
Bible la pomme®

**Usage commercial
interdit**

12/2015
www.biblelapomme.fr

Abréviations courantes

Aram.	Araméen	Héb.	Hébreu	A/α/✓	Renvoi aux marges
Aug.	Augmenter	LgC :	Langage Courant	A1/B1	Renvoi au lexique Grec
Cont.	Contexte	LgS :	Langage Simplifié	V.	Voir, Version, Verset <i>ou</i> Verbe
Déf.	Définition	Litt :	Littéral <i>ou</i> littéralement	↯	Provient de, issu de
Gén.	Généralement	Trad.	Traduit <i>ou</i> traduction	↶	Qui a donné, est devenu
Gr.	Grec	T.	Texte <i>ou</i> Textus	Ⓛ	Particule D ([Ⓛ] Δδ - δε) du lexique
&	Agent de liaison, pour indiquer que les deux mots ne forment qu'un seul mot en grec				
Italique	Apparaît pour les besoins de la langue française mais ne se trouve pas dans le grec				
(...)	Ouverture du champ d'un mot pour plus de précision				
[...]	Texte que l'on retrouve dans certains textes grecs majoritaires et pas dans d'autres				

MàM :	Mot à Mot	Opp.	Opposer	Ancienne Alliance 39 livres / Nouvelle Alliance 27 livres			
Sing.	Singulier	Pl.	Pluriel	Nom du livre	Abrv.	Nom du livre	Abrv.
Prés.	Présent	Fut.	Futur	Genèse	Gen	Nahoum	Nah
Aor.	Aoriste	Parf.	Parfait (perfect)	Exode	Ex	Habaquq	Hab
Part.	Participe	Subj.	Subjonctif	Lévitique	Lév	Sophonie	Soph
Fém.	Féminin	Masc.	Masculin	Nombres	Nb	Aggée	Agg
1/2/3 P.	1 ^{ère} / 2 ^{ème} / 3 ^{ème} Personne			Deutéronome	Deut	Zacharie	Zac
				Josué	Jos	Malachie	Mal
				Juges	Jug	Matthieu	Mat
				Ruth	Rut	Marc	Mc
				1 Samuel	1Sam	Luc	Lc
				2 Samuel	2Sam	Jean	Jn
				1 Rois	1R	Actes	Act
				2 Rois	2R	Romains	Rom
				1 Chroniques	1Ch	1 Corinthiens	1Cor
				2 Chroniques	2Ch	2 Corinthiens	2Cor
				Esdras	Esd	Galates	Gal
				Néhémie	Néh	Éphésiens	Éph
				Ester	Est	Philippiens	Phil
				Job	Job	Colossiens	Col
				Psaumes	Ps	1 Thessaloniens	1Thes
				Proverbes	Pr	2 Thessaloniens	2Thes
				Ecclésiaste	Eccl	1 Timothée	1Tim
				Cantique des cant.	Cant	2 Timothée	2Tim
				Isaïe	Is	Tite	Tit
				Jérémie	Jér	Philémon	Phm
				Lamentations de Jér.	Lam	Hébreux	Héb
				Ezéchiel	Ez	Jacques	Jac
				Daniel	Dan	1 Pierre	1Pie
				Osée	Osé	2 Pierre	2Pie
				Joël	Joël	1 Jean	1Jn
				Amos	Am	2 Jean	2Jn
				Abdias	Abd	3 Jean	3Jn
				Jonas	Jon	Jude	Jud
				Michée	Mich	Révélation	Rév



CETTE TRADUCTION A UTILISÉ COMME FONDAMENT, LES DOCUMENTS CI-DESSOUS ACCORDÉ AU TEXTE MAJORITAIRE. Le Texte grec officiel de la King James, version Anglaise autorisée de 1611.

Textus Receptus	The Greek new testament according to the Majority text (Zane C. Hodges - Artur L. Farstad 2 ^{ème} éd.)		🇺🇸	
	Basé sur les textes : Grecs/ Coptes/ Germaines/ Romains/ Textus receptus et papyrus du 3 et 4 ^{ème} Siècles.			
	Texte grec officiel Orthodoxe et Byzantin / Compilation M. A. Robinson et W. G. Pierpont. 1904-1991 / 2005		🇬🇷	
	NT. Complutensian polyglotte (d'Alcalá) 1522	🇪🇸	NT. polyglotte Antwerpen (d'Anvers) 1572	🇧🇪
	NT. D. Érasme 1516/18/19/22/27/35/39/1547	🇳🇱	NT. Aldine (Aldus) 1518	🇮🇹
	NT. J. Husschin (Oecolampade) 1524/31/38/40/1544	🇪🇸 🇩🇪	NT. S. Colines 1534	🇫🇷
	NT. J. Crespian 1543/53/59/64/1566	🇫🇷 🇩🇪	NT. R. Étienne (Stephanus) 1546/49/50/51	🇫🇷 🇩🇪
	NT. T. Bèze 1559/60/65/80/82/88/90/98/1671/1708	🇫🇷 🇩🇪	NT. I. Casaubon 1587	🇬🇧 🇫🇷 🇩🇪
NT. Elzévir 1624/1633/1670	🇫🇷	NT. Cura P. Wilson 1822/29/33/59/1860	🇺🇸	
NT. Scrivener 1860/67/81/87/92/94/1902/06/1908	🇬🇧	NT. Al. Macmillan 1869/73	🇬🇧	

HÉBREUX

Chapitre 1.

3 **ΠΟΙΕΩ**

Litt: Faire
I effectuer, réaliser, pratiquer, produire, créer (former), exécuter, fabriquer, construire (fonder)
II préparer, procurer.
5 **ΑΥΓΑΣΜΑ**
Litt: Lumière réfléchie, reflet, éclat ou réflexion de lumière
I rayonnement, resplendissement, splendeur.

Α Aut/Trad.: L'empreinte de l'essence de Dieu (de sa nature) / l'expression de sa réalité / l'identité de sa substance.

♦ **ΔΙ' ΕΑΥΤΟΥ** ... **ΗΜΩΝ**

Présent dans tous les textes
Maj. +Gries, VS).
Absent des textes **Min. A, B,** (& Tisch), **WH, IP,** NA (Eberh. N), **USB.**

10 **ΟΙΚΟΥ / ΜΕΝΗΝ** [M. & M.] (**Υ** **ΟΙΚΕΩ** **Litt:** Habiter, résider. & **ΜΕΝΩ**)

Litt: Demeurer, rester fixe, être sédentaire, rester I habiter.

Gén/Trad: terre (surface) habitée c-à-d cultivée, demeure propre à l'homme
I terre habitée/ gouvernée/ administrée.
Cont/Litt: Monde habité. **⚡** (Ecuménisme).

12 **ΥΠΡΟΣΚΥΝΕΩ** **Litt:** S'incliner ou se prosterner devant, baiser la main de qq'un en signe de révérence (en pliant le genou) I rendre hommage, marquer son obéissance II (s'incliner pour baiser un autel, une statue) d'où adoration. (V. Gen 33.3 LXX) **⚡** prosterner.

Dieu ayant autrefois, à plusieurs reprises et^{K1} de plusieurs manières, parlé «aux pères»¹ par^{(dans)E3} les prophètes,

2 «dans^{E7} ces derniers jours»² Act 2.14 à 17 (Joel 2.28), nous a parlé par^{(dans)E3} le Fils, qu'il a établi héritier de toutes choses, et^{K1} au moyen^{D1} duquel il a fait (créé/formé/réalisé)³ «les siècles (aiôn/âges)»⁴ Jn 1.1 à 14/Col 1.15 à 17.

3 «Lui, qui est»⁰ le rayonnement (splendeur)⁵ de sa gloire, et^{K1} «l'expression (empreinte)⁶ de sa substance (nature/dépôt)^{7,8},

Nota : "Upostase⁷ signifiait substance (essence) jusqu'au 3-4ème siècles, et non la personne". C'est avec Tertullien qu'est utilisé pour la 1ère fois, dans la théologie Latine, le terme de "Personne" : en grec Prosôpon [ce qui est devant les yeux (d'autrui) ; visage, façade (masque), expression, personnage (apparence)], contre celui d'Upostase (substance), qui lui existait déjà dans la théologie grecque du NT, et dans la Septante. Puis, c'est par une volonté des conciles de définir la Dêité, qu'est apparu pour la 1ère fois la notion de 3 personnes, car il est impossible de parler de Dieu en trois "substances (upostase)". C'est aussi le même mot qui est utilisé en Héb 11.1 : «la foi est la substance des choses qu'on espère». Upostase est à voir comme la sève du gréffé sur l'olivier cultivé Rom 11.24⁽¹⁷⁾, comme la production de l'arbre qui porte du bon fruit Luc 6.44+/Rom 11.16-18

et soutenant⁸ toutes choses par sa parole (rhéma) puissante^{D5} Col 1.16 et 17, il a fait³ (au travers de par)^{D1} lui-même⁹ Col 1.20 a purification de nos[♦] péchés 1Cor 15.3,

s'est assis à^{E3} la droite de la Majesté dans^{E3} les lieux élevés.

4 Et est devenu^{G2} d'autant plus supérieur aux anges (messagers), qu'il a hérité d'un Nom[♦] plus excellent «que le leur»^{*}.

5 Car^{G1} auquel des anges (messagers) a-t-il jamais dit : «Tu es mon fils (uios), je t'ai engendré aujourd'hui» ?

Ps 2.7/Act 13.33/Héb 5.5

Et^{K1} encore : «Moi, je serai pour⁹ lui un père (pater), et^{K1} lui sera pour⁹ moi un fils (uios)» ?

2Sam 7.14/1Ch 17.13/22.10/28.6

6 Et[♦] de nouveau, lorsqu'il introduit dans⁹ le monde habité (gouverné)¹⁰ le premier-enfanté (né)¹¹ Rom 8.29 (Jn 1.14 - Is 7.14/9.5/Mat 1.20 à 23)/Col 1.15/Ps 89.27 & 28, il dit :

« Et^{K1} que tous les anges de Dieu s'inclinent devant¹² lui »

(Cette phrase est issue du T. [Maj & Min] Gr, et ne se trouve qu'en Ps 97⁽⁹⁶⁾.7 de la LXX, et dans un verset équivalent en Deut 32.43).

7 Et^{K1} de plus^{M2}, il dit au sujet^{P5} des anges (envoyés/messagers) :

« Il fait de ses anges des souffles (vents/esprits/pneuma) Jn 3.7 et 8, et^{K1} de ses serviteurs publics (ministres)^{L1} une flamme de feu ». Ps 103.4^{LXX} (104.4^{Héb})

8 Mais[♦] envers^{P5} le Fils (Uios), il dit : « Ton trône, ô Dieu, est pour⁹ les siècles (aiôn) des siècles (aiôn) ;

La verge (sceptre)^{*} de ton règne (ta royauté) est une verge (sceptre)^{*} de droiture (rectitude)¹³ ;

9 Tu as aimé (agapè) la justice, et^{K1} tu as haï la transgression de la Loi (l'iniquité 1Jn 3.4 /l'absence de Torah-l'anomie)¹⁴ ; «C'est^{D1} pourquoi», ô Dieu, ton Dieu t'a oint d'une huile d'allégresse auprès de^P tes partenaires (associés)¹⁵ » Ps 44.7^{LXX} (45.7^{Héb}).

14 **Α/ΝΟΜΙΑ** **Litt:** Non-Torah, absence de Loi (de règle, de norme, d'ordre, de structure, d'obligation, de commandement de vie), non observation, refus, mépris, transgression ou violation de la Loi Divine, iniquité I **anomie**, licence, dérèglement ou désordre social, décadence, destruction, désorganisation, transgression, illégalité, négation de toutes solidarités II En sociologie, il s'agit des fins dernières de la vie morale, disparition des normes de justice, des pertes de repères (l'opposé de : "auto/nomie sociale"). [Mal de société : Désorganisation sociale, chaos (impiété, méchanceté, méfait, opposition, délinquance, désarroi, instabilité)].

15 **ΥΜΕΤ/ΟΧΟΣ** [métokhos] **Litt:** Porter (Avoir)/avec. Qui participe à ; participant, intéressé dans (une affaire, une entreprise, une compagnie), ayant part, actionnaire, partenaire, associés, compagnons I avoir part à, avoir sa part d'une chose avec qq'un, être complice II allié, collègue, confrère, compère, sociétaire (Étym. : Contraction de **μετ**^{M3}/**εχω**^{E9} porter (avoir) avec, & de **μετ**^{M3}/**οικος** qui change de maison, qui vient s'établir, étranger domicilié dans la cité. **⚡** Métèque en 1743).

1 **ΤΟΙΣ** (les) **ΠΑΤΡΑΣΙΝ** [Pl.] [T. Maj. & Min.] **Litt:** Aux Pères.

2 **ΕΠ**^{E7} **ΕΣΧΑΤΩ ΤΩΝ ΗΜΕΡΩΝ** [Maj. & Min.] **ΤΟΥΤΩΝ** **Litt:** Sur/[les derniers, les extrémités, les plus reculés]/des/jours/ceux-ci.

LgC: Sur ces plus reculés des jours. **LgS:** dans ces derniers jours.

4 **ΤΟΥΣ ΑΙΩΝΑΣ** [Pl.] [T. Maj. & Min.] **ΥΙΩΝ** **Litt:** Les temps, les siècles, ères, périodes, âges.

♦ **Ο** **ΔΣ** [Pron.] **Litt:** Qui, que, quoi, dont, de qui, duquel, lequel, laquelle, celui-ci, celle-ci, ceci, de laquelle. & **ΩΝ** étant. **Litt:** Lequel étant. **LgS:** Lui qui est.

8 **ΥΦΕΡΩ** **Litt:** Porter I porter une charge en ou sur soi, soutenir, supporter II apporter, emporter, transporter (amener, conduire). **II** **ΠΡΩΤΟ/ΤΟΧΟΣ** [M. & M.] **Υ** **ΠΡΩΤΟΣ** **Litt:** Premier & **ΚΥΚΤΩ** **Litt:** Mettre au monde, enfanter en parl. d'une mère. **Litt:** Premier enfantement, devenir mère pour la 1ère fois I 1er enfanté (né). (V. En Gr Lc 2.7 à l'inverse Gal 4.4). **Nota:** Le 1er homme enfanté (né) par l'Esprit, càd Jésus homme.

P **ΠΑΡΑ** [Maj. & Min.] **Litt:** Auprès de, à côté de (devant, le long de), chez, vers, de la part de, de, près de, par, par suite de, du^(de) côté, côte à côte, à proximité, en présence de, contre, à.

6 **ΧΑΡΑΚΤΗΡ** [kharaktèr] **Litt:** Empreinte, marque (signe) gravé ou ciselé, impression (imprimer)

I marque - signe ou qualité distinctive (ext. ou intér.) II impression, expression, caractère (⚡ karaktere^{en1274})

7 **ΥΠΟ/ΣΤΑΣΙΣ** **Litt:** Ce qui est déposé ou placé au fond (au-dessous), action de mettre en place

I substance (essence), dépôt (matière), base, fondement, sédiment (matière, forme, vase, lie) II plan tracé, réalité (nature, assurance, constance).

* **Litt/MàM:** À côté de/eux. **LgC:** (au¹⁰) à leur côté ou qu'eux. **Cont/LgS:** Que le leur.

9 **ΕΙΣ** **Litt:** entrer dans, dedans, en I à, vers, pour (afin^{que}), dans, jusqu'à, envers, en vue de, de, en ce qui concerne, en l'honneur de.

* **ραβδος** **Litt:** Baguette I bâton, verge, canne (sceptre), hampe, branche, sarment. (Sceptre **Υ** Dorien **σκηπτρον**).

Note V.8: la structure de la phrase du NT Maj. grec est conforme à la LXX, ce qui n'est pas le cas des T. Min. du NT.

13 **ΕΥΘΥ/ΤΗΤΟΣ** **Litt:** Direction en ligne droite I droiture, rectitude, probité, équité.